

图文全译版



名|著|译|典

Aesop's Fables

伊索寓言

[古希腊] 伊索○著 杨海英○译



国家教育部推荐
新课标必读书目

资深翻译杨海英代表译作

世界上最古老、
影响最大的寓言故事集

“影响人类文化的100本书”之一



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社



名|著|译|典

Aesop's Fables

伊索寓言

[古希腊] 伊索◎著

杨海英◎译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著 ; 杨海英译. — 北京 : 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08929-4

I. ①伊… II. ①伊… ②杨… III. ①寓言—作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 149270 号

出版策划:  金哈达文化

责任编辑: 曾惠杰

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 68995852 (发行部)

(010) 68327750 (版权部) (010) 68996177 (编辑部)

印 制: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 145mm × 210mm 1/32 字数: 130千字

印 张: 6.5

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08929-4

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)



译者前言

《龟兔赛跑》、《乌鸦喝水》、《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂，又发人深省的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，起到教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。



《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了人类早期生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然以及人和神之间等种种关系表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还映射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示其中蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约，寓意深远。《伊索



寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化的叙事手法来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》、《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童的启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》（Aesop's Fables）是根据广为流传的琼斯（V. S. Vernon Jones）的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆（Arthur Rackham）所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月

伊索寓言





目录

CATALOG

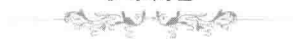
- | | |
|---------------|----------------|
| 狐狸和葡萄 / 001 | 墨丘利和樵夫 / 012 |
| 下金蛋的鹅 / 002 | 驴、狐狸和狮子 / 013 |
| 猫和老鼠 / 002 | 狮子和老鼠 / 014 |
| 淘气的狗 / 003 | 乌鸦喝水 / 015 |
| 烧炭工和漂洗工 / 004 | 男孩和青蛙 / 016 |
| 老鼠开会 / 004 | 北风和太阳 / 016 |
| 蝙蝠和黄鼠狼 / 005 | 女主人和仆人 / 017 |
| 狗和猪 / 006 | 善和恶 / 018 |
| 狐狸和乌鸦 / 006 | 野兔和青蛙 / 019 |
| 马和马夫 / 007 | 狐狸和鹤 / 020 |
| 狼和小羊 / 007 | 披着羊皮的狼 / 021 |
| 孔雀和鹤 / 008 | 牛栏里的鹿 / 021 |
| 猫和鸟 / 008 | 挤牛奶的姑娘 / 022 |
| 败家子和燕子 / 009 | 海豚、鲸鱼和鲱鱼 / 023 |
| 老妇人和医生 / 010 | 狐狸和猴子 / 023 |
| 月亮和妈妈 / 011 | 驴和哈巴狗 / 024 |



- | | |
|----------------|----------------|
| 杉树和荆棘 / 025 | 农夫和他的孩子们 / 038 |
| 青蛙对太阳的抱怨 / 026 | 狗和厨师 / 039 |
| 狗、公鸡和狐狸 / 026 | 小偷和公鸡 / 040 |
| 蚊子和公牛 / 027 | 农夫和命运女神 / 041 |
| 熊和旅行者 / 028 | 朱庇特和猴子 / 041 |
| 奴隶和狮子 / 029 | 父亲和儿子 / 042 |
| 跳蚤和人 / 030 | 油灯 / 043 |
| 蜜蜂和朱庇特 / 030 | 猫头鹰和鸟 / 043 |
| 橡树和芦苇 / 031 | 披着狮皮的驴 / 044 |
| 盲人与幼兽 / 032 | 母山羊和胡须 / 045 |
| 男孩和蜗牛 / 032 | 老狮子 / 045 |
| 猿猴和两个旅行者 / 033 | 洗澡的小男孩 / 046 |
| 驴和货物 / 034 | 冒充医生的青蛙 / 047 |
| 牧童和狼 / 035 | 吃饱了的狐狸 / 047 |
| 狐狸和山羊 / 036 | 老鼠、青蛙和鹰 / 048 |
| 渔夫和鲱鱼 / 037 | 男孩和荨麻 / 049 |
| 螃蟹和妈妈 / 037 | 农夫和苹果树 / 049 |
| 驴和影子 / 038 | 寒鸦和鸽子 / 050 |



- | | |
|-----------------|------------------|
| 食槽里的狗 / 051 | 小鹿和妈妈 / 063 |
| 朱庇特和乌龟 / 052 | 狐狸和狮子 / 063 |
| 两只袋子 / 052 | 鹰和捕鹰人 / 065 |
| 公牛和轴承 / 053 | 铁匠和小狗 / 065 |
| 男孩和榛果 / 053 | 池塘边的雄鹿 / 066 |
| 青蛙想要一个国王 / 054 | 狗和影子 / 067 |
| 橄榄树和无花果树 / 055 | 墨丘利和商人 / 067 |
| 狮子和野猪 / 056 | 老鼠和黄鼠狼 / 068 |
| 胡桃树 / 056 | 孔雀和朱诺 / 069 |
| 男人和狮子 / 057 | 熊和狐狸 / 070 |
| 乌龟和老鹰 / 058 | 驴和老农夫 / 070 |
| 屋顶上的小孩 / 058 | 牛和青蛙 / 071 |
| 没有尾巴的狐狸 / 059 | 人和神像 / 072 |
| 虚荣的寒鸦 / 060 | 大力士和马车夫 / 073 |
| 旅行者和狗 / 061 | 石榴树、苹果树和荆棘 / 073 |
| 大海和遭遇海难的人 / 061 | 狮子、熊和狐狸 / 074 |
| 野猪和狐狸 / 062 | 黑人 / 074 |
| 墨丘利和雕刻师 / 062 | 两个士兵和强盗 / 075 |



- 狮子和野驴 / 076
人和森林之神 / 076
卖神像的人 / 078
鹰和箭 / 078
富人和皮匠 / 079
老妪和酒坛 / 079
母狮和母狐 / 080
蝮蛇和铍刀 / 081
猫和公鸡 / 081
龟兔赛跑 / 083
士兵和马 / 084
牛和屠夫 / 084
狼和狮子 / 085
羊、狼和雄鹿 / 086
狮子和三头公牛 / 087
马和骑手 / 087
山羊和葡萄树 / 088
两口锅 / 089
老猎狗 / 089
云雀和农夫 / 090
狮子和驴 / 091
占卜者 / 091
猎狗和野兔 / 092
狮子、老鼠和狐狸 / 093
被俘的号兵 / 093
狼和鹤 / 094
老鹰、猫和野猪 / 094
狼和羊 / 095
三个工匠 / 096
老鼠和公牛 / 096
野兔和猎犬 / 097
金枪鱼和海豚 / 098
城里老鼠和乡下老鼠 / 098
狮子和公牛 / 100
狼、狐狸和猩猩 / 101
老鹰和公鸡 / 101



- 逃跑的寒鸦 / 102
农夫和狐狸 / 103
维纳斯和猫 / 103
乌鸦和天鹅 / 104
独眼的雄鹿 / 105
苍蝇和拉车的骡子 / 106
公鸡和宝石 / 106
狼和牧羊人 / 107
农夫和鹤 / 107
战马和磨坊主 / 108
蚱蜢和猫头鹰 / 109
蚱蜢和蚂蚁 / 110
农夫和蛇 / 111
两只青蛙 / 111
修鞋匠改行做医生 / 112
驴、公鸡和狮子 / 113
肚子和器官 / 113
秃子和苍蝇 / 114
驴和狼 / 115
猴子和骆驼 / 116
病人和医生 / 117
行人和悬铃树 / 117
跳蚤和牛 / 118
鸟、兽和蝙蝠 / 119
男子和他的两个情妇 / 119
鹰、寒鸦和牧羊人 / 120
磨坊主、他的儿子和他们的驴 / 121
雄鹿和葡萄藤 / 123
被狼追捕的羔羊 / 123
射手和狮子 / 124
狼和母山羊 / 125
生病的鹿 / 125
驴和骡 / 126
小牛和公牛 / 126
狮子的王国 / 127
驴和赶驴人 / 128



- 狮子和野兔 / 128
狼和狗 / 129
公牛和牛犊 / 130
树和斧子 / 130
天文学家 / 131
工人与蛇 / 131
笼中鸟和蝙蝠 / 132
驴和买主 / 133
小羊和狼 / 134
欠债者和母猪 / 134
秃头的猎人 / 135
牧人和丢失的牛 / 136
骡 / 136
猎狗和狐狸 / 137
父亲和两个女儿 / 138
家驴和野驴 / 139
驴和主人 / 139
驮货驴、野驴和狮子 / 140
蚂蚁 / 141
青蛙和井 / 141
螃蟹和狐狸 / 142
狐狸和蚱蜢 / 143
驴和狗 / 143
驮运神像的驴 / 144
牧羊人和山羊 / 145
牧羊人和狼 / 145
狮子、朱庇特和大象 / 146
猪和羊 / 147
园丁和狗 / 148
河流和海洋 / 148
恋爱中的狮子 / 149
养蜂人 / 149
狼和马 / 150
蝙蝠、荆棘和海鸥 / 151
狗和狼 / 151
黄蜂和蛇 / 152



- 鹰和甲虫 / 153
捕鸟人和云雀 / 154
吹笛的渔夫 / 154
农夫、驴和牛 / 155
泽马德斯和他的寓言 / 155
猴子和海豚 / 156
乌鸦和蛇 / 157
狗和狐狸 / 158
夜莺和老鹰 / 158
玫瑰和不凋谢的花 / 159
人、马、牛、狗 / 159
狼、绵羊和公羊 / 160
天鹅 / 161
蛇和朱庇特 / 161
狼和影子 / 162
农夫和狼 / 163
墨丘利和被蚂蚁咬了的人 / 163
鸚鵡和猫 / 164
雄鹿和狮子 / 165
骗子 / 165
狗和牛皮 / 166
狮子、狐狸和驴 / 167
捕鸟人、山鹑和公鸡 / 168
蚊子和狮子 / 169
农夫和狗 / 170
鹰和狐狸 / 170
屠夫与顾客 / 171
赫拉克勒斯和密涅瓦 / 172
为狮子服务的狐狸 / 172
庸医 / 173
狮子、狼和狐狸 / 174
狐狸和豹 / 175
赫拉克勒斯和普路托斯 / 176
狐狸和刺猬 / 176
乌鸦和渡鸦 / 177
女巫 / 178

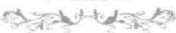


- | | |
|----------------|----------------|
| 老人和死神 / 178 | 马和驴 / 185 |
| 守财奴 / 179 | 鹰、鸢和鸽子 / 186 |
| 狐狸和河 / 180 | 普罗米修斯和造人 / 187 |
| 马和鹿 / 180 | 燕子和乌鸦 / 187 |
| 狐狸和荆棘 / 181 | 猎人和骑手 / 188 |
| 狮子、狐狸和雄鹿 / 182 | 牧羊人和野山羊 / 188 |
| 鹬鹄和捕鸟者 / 183 | 夜莺和燕子 / 189 |
| 猎人和樵夫 / 184 | 旅行者和命运女神 / 190 |
| 蛇和鹰 / 185 | |

狐狸和葡萄

饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的树藤垂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在它够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”





下金蛋的鹅

一对夫妇幸运地拥有一只每天会下金蛋的鹅。尽管他们是那么幸运，但不久，他们开始认为这样致富不够快，猜想禽类的体内肯定有金块。于是，他们决定，把鹅宰了立刻得到昂贵的金块。但是，当他们把鹅开膛破肚后，发现这只鹅只不过是像任何其他鹅一样。因此，他们既没有像希望的那样一夜暴富，也再享受不到日进斗金了。

贪婪会导致你失去一切。

猫和老鼠

有一幢房子曾经有老鼠出没。一只猫得知此事后，自言自语道：“那正是适合我的地方。”于是，它来到房子门口站岗，把老鼠一只只抓来吃了。终于，老鼠再也不能在那里待下去了，它们决定回自己